



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

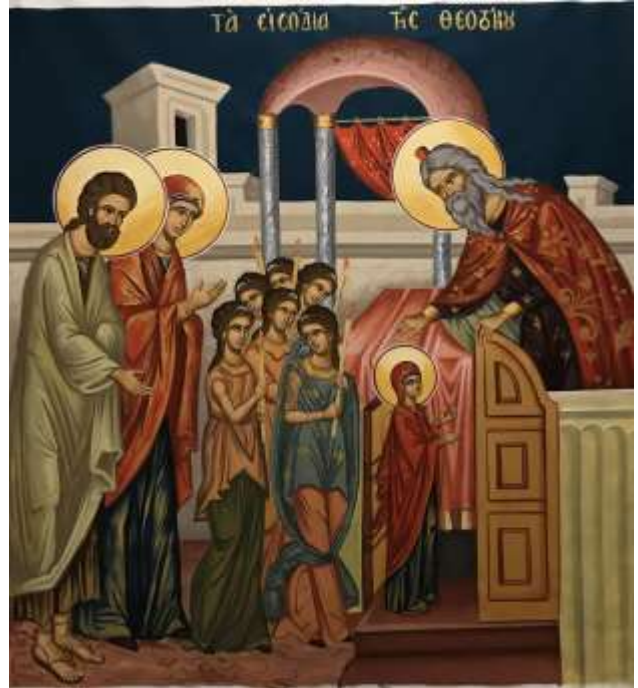
Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Прийдіть усі вірні, і звеличаймо єдину Непорочну, що оце приводиться до храму. Вона пророками сповіщена та перед віками передбачена Мати, що останнім віком являється Богородицею”

(*Стихиря з Литії Входу в храм*).

“Come all you people, and let us praise the only-immaculate One, who was foretold by the prophets and is being led into the temple. She was chosen from eternity to be the Mother; and in time she was revealed as Theotokos”

(*Stichera of Litiya of the Entrance of the Theotokos*).

25-th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 8: To you, O Mother of God*, the invincible leader, we, your servants*, ascribe these victory hymns in thanksgiving for our deliverance from evil*. With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 1-6)

Brothers, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

Alleluia, tone 8:

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior. .

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Gospel: Luke (10: 25-37)

On one occasion a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your

25-а Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твое,* Многомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 8: Непереможний Владарці* на честь перемоги* ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо Тобі,* раби твої, Богородице.* А Ти, що маєш силу нездоланну,* від усяких нас бід охорони,* щоб звати Тобі:* Радуйся, Невісто невеністаная.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

Стих: *Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 1-6)

Браття! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно поклонання, яким вас визвано, в повноті покорі й лагідно-сти, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, аїв одній надії вашого покликання, яким ви були визвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Алилуя, глас 8:

Стих: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Стих: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Євангеліє: Від Луки (10: 25-37)

Одного разу якийсь законовчитель приступив до Ісуса, щоб його випробувати, та й каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?" А Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як там читаєш?" Озався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм,

God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live." But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." "Ти добре відповів", сказав Ісус, "роби це й будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: "А хто мій ближній?" Мовив тоді Ісус, кажучи: "Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, залишивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов на нього й, побачивши його, змілосердився. Він приступив до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди і ти роби так само."

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

TODAY
SUM invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
СУМівці запрошують Вас до
церковної залі на сніданок!

"The fast before the Incarnation of the Word of God allows us to refresh the Gospel's 'test,' the Good News preached by Christ. The fast before Christmas lasts forty days, and we can divide it into two phases: November 15 to 30 and December 1 to 24. this time is good for reading the Gospel chapter each day. One can read two Gospels: one according to Mark, having sixteen chapters and finish reading it by the feast of St. Andrew the Apostle. Then, start reading the Gospel according to Luke, which consists of twenty-four chapters and complete it by Christmas Eve". (Fr. V. Rudeyko).

"Піст перед святом **Воплочення Слова Божого** дуже добре надається для того, щоб відсвіжити собі 'смак' Євангелія, яке Христос проповідував... Різдвяний піст триває 40 днів, які умовно поділяються на два періоди: 15-30 листопада та 1-24 грудня...Цей поділ добрий для того щоб по одному розділу щодня прочитати собі два Євангелія—від Марка, 16 розділів якого 'впишуться' в період до свята Андрія, та від Луки, 24 розділи якого додадуть достатньо духовної поживи у грудневому відрізку різдвяного посту" (о. В. Рудейко).

Reflection of Fr. Andriy Manko, C.Ss.R.

When life loses all meaning, except for the pursuit of money in an effort to somehow survive, the souls starts to speak aloud of its pain and you start to create something that elevates you above the ordinary. Then you suddenly realize that others like this, and that they admire that you do something which raises you above the ordinary. And they start to love you and to praise you as the source and road to happiness. And you begin to understand that you can live off of this and that you can make money from this. And thus the creator dies and a monster is born, a monster that devours you whole. And then happiness loses all meaning, except for making money in an effort to live somehow. And then the soul starts to grieve, cry and pray. And then others come into your life, who like the way you pray and the direction in which you are going. And then love is born.

The quote from the Scriptures

"His divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and excellence, by which he has granted to us his precious and very great promises, that through these you may escape from the corruption that is in the world because of passion, and become partakers of the divine nature. For this very reason make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge, and knowledge with self-control, and self-control with steadfastness, and steadfastness with godliness, and godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love. For if these things are yours and abound, they keep you from being ineffective or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. For whoever lacks these things is blind and shortsighted and has forgotten that he was cleansed from his old sins. Therefore, brethren, be the more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall; so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ." (2nd Letter of Peter 1, 3-11).

Роздуми Отця Андрія Манька, ЧНІ

Коли життя втрачає всякий зміст, крім роблення грошей, щоб прожити хоч якось, душа починає говорити про свій біль вголос і ти починаєш творити щось, що тебе підносить над буденщиною. Потім ти раптом відкриваєш для себе, що іншим це подобається і що хтось любить те, що ти робиш, що підносить тебе над буденщиною. І вони починають любити тебе і прославляти тебе як джерело і шлях до щастя. І ти починаєш розуміти, що можна з цього жити і робити гроші. І вмирає творець а народжується монстр, що пожирає тебе цілого. І тоді життя втрачає всякий зміст, крім роблення грошей, щоб прожити, хоч якось. І тоді душа починає тужити, плакати і молитись. І тоді приходять інші, яким подобається як ти молишся і куди ти йдеш. І тоді народжується любов.

Цитата зі Святого Письма

"Усе те, що потрібне для життя і побожності, подарувала нам його Божя сила - пізнанням Того, Хто покликав нас власною славою і чеснотою. Через них даровані нам дорогоцінні та великі обітниці, щоб через них ви стали учасниками Божественної природи, уникнувши морального розтління, яке є у світі. Тому докладіть усі старання, покажіть у вашій вірі чесноту, а в чесноті - пізнання, в пізнанні - стриманість, у стриманості - терпеливість, у терпеливості - побожність, у побожності - братерство, а в братерстві - любов. Адже коли це у вас є та примножується, то не залишить вас без діла, ні без плоду для пізнання Господа нашого Ісуса Христа. А в кому цього нема, той сліпий, короткозорий; він забув про очищення від своїх попередніх гріхів. Тому, брати, все більше намагайтеся утвердити ваше поклонання та обрання, тому що роблячи так, ніколи не спіткнетесь. Адже таким чином щедро забезпечиться вам вхід до вічного Царства нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа". (Друге послання Петра 1, 3-11).

A few words**from our Charitable Fund...**

We are often in touch with our co-workers - volunteers in Ukraine and discuss how best to help the people who are in dire need of help. Our newest project materialized with the help of Adriana, who pours her heart and soul and much effort into working with a group called Field Kitchen. This is a group of volunteers, who help both soldiers and civilians by supplying them with food, clothing etc. In this coming week they will rent a bus and will fill it with everything that they have been able to collect and will go to the Kherson, Kharkiv, Donetsk and Sumy regions. There will be eight people taking this trip and each of them is responsible for a different category of things. One has collected or purchased food supplies, another gloves, yet another socks etc. When they arrive to their destinations they will personally distribute these items to the soldiers. They will also visit towns near the frontlines and will distribute much needed help to civilians. Ostap is responsible for supplies for the soldiers and Petro is responsible for supplies for civilians. Filling a tank of gas for this bus is very expensive so they combine two missions into one.

We made a very nice profit at our lottery and are using money from our Fund to join in this effort. With the help of volunteers in Lviv we purchased 1000 pairs of socks and 1000 pairs of underwear which will be distributed during this trip.

We thank you for your constant support!

On Sunday, December 3rd the Mothers in Prayer will hold their monthly breakfast in our church hall and invite you to attend. All proceeds will be designated for the needs of the children of deceased soldiers or refugees. **Please note that on this Sunday you will be able to purchase frozen home-made pyrohy for Christmas.** To order your pyrohy, please call Natalka Struk (908-265-3613).

**Кілька слів від нашого
Благодійного Фонду...**

Після останньої розмови з волонтерами ми вирішили допомогти організації Польова Кухня Берегиня. Ми знаємо одну з волонтерок, Калину, яка заангажована у цю волонтерську організацію. Із назви організації зрозуміло, що вони в першу чергу допомагають воїнам та цивільним особам їжею, а також одягом, взуттям, тощо. Цього тижня вісім волонтерів вypoзичать автобуса який завантажать продукцією та необхідними речами, та повезуть адресатам у Херсонську, Харківську, Донецьку та Сумську області. Кожен/кожна із них відповідає за збірку інших речей. Хтось відповідає за їжу, інший за рукавиці, шкарпетки... Волонтери власноручно роздають воїнам та цивільним необхідні їм речі у прифронтових містах та селах. Пан Остап відповідає за речі для військових, а пан Петро - за цивільних. Паливо для автобуса дуже коштовне отже вони беруть більший транспортний засіб, щоб не хати двічі.

Наша допомога полягає в тому, що ми з допомогою волонтерів, купили у львівській фабриці 1000 пар шкарпеток та 1000 пар підштанців, які волонтери Польової Кухні Берегині роздадуть тепер, підчас цієї поїздки.

Дякуємо Вам за постійну підтримку!

У неділю, 3 грудня, Матері в Молитві готують сніданок і запрошують Вас. Увесь дохід з цього сніданку буде передано на потреби дітей воїнів які загинули та потребуючих біженців. **Звертаємо Вашу увагу на те, що цієї неділі можна буде купити заморожені домашні вареники на свята.** Щоб замовити вареники, телефонуйте Наталці Струк (908-265-

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

November 19th - 25th

Sunday, 19 (25th Sunday after Pentecost; St. Obadiah, prophet; St. Barlaam, martyr)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Ksenia & family.....Lydia Hajduczuk
 Health & God's Blessings, & recovery of the wounded Ukrainian military.....Maria
 Health & God's Blessings for Vasyl, Vasyl & family, orphans & military.....Natalka
 Health & God's blessings for Mykhaylo, Maria, Daria, Bohdan, Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo.....
 Health & God's Blessings for all children.....Mothers in Prayer

Monday, 20 (Prefeast of the Entrance; St. Gregory of Decapolis, venerable)

8:00 +Helen Sytnyk.....Kolodij/Yaworsky family
 +Oksana.....Adrian & Larissa Dolinsky

Tuesday, 21 (✠Entrance of the Theotokos into the Temple)

9:00 Health & God's blessings for the Bidnyk, Hawrylyuk, Hrenyukh family.....

7:00PM Health & God's blessings for Maria, Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizabeth, Anna.....

Wednesday, 22 (The holy apostle Philemon and others with him)

8:00 +Maria & Vasyl Kyzyk.....daughter Lesia
 +Vanda & Rosalia.....

Thursday, 23 (Holy Fathers Amphilochius & Gregory, bishops) *Thanksgiving day*

10:00 In gratitude for all God's graces for us.....

Friday, 24 (St. Catherine, great-martyr; St. Mercurius, great-martyr)

8:00 +Jaroslaw Petruch (15th anniversary).....wife & family
 +Taissa Bohdanskyy (1st anniversary) PAN.....sister & family

Saturday, 25 (Leave-taking of the Entrance; St. Clement, hieromartyr)

8:00 +Michalina Spilnyk.....children
 +Adia Fedash (1st anniversary) PAN.....family
 +Natalia (40th day) PAN.....Gavdanovich family
 +Olha Lukiw.....
 +Ihor.....parents

5:00 PM

+Irene Bratash - Montemurro.....parents & family